RESPUESTA DE CANIDIA.

Ella responde á Horacio, que no le perdonará jamas.

TRADUCCION.

¿ Para que enderezas tus ruegos á los oidos cerrados ?
Neptuno [34] en el invierno no azota con sus hichadas
Olas [35] peñascos mas sordos á los desnudos marineros.
[36] Que tú sin castigo te hayas burlado de los divulgados
Cotitios, [37] sacrificio del libre cupido ;
Y como pontifice de los hechizos [38] Esquilinos
Libremente hayas llenado toda Roma de mi nombre ?
¿ De que [39] aprovechará haber enriquecido las [40] Pelignas viejas,
Y haber preparado el mas [41] activo tósigo,
Si te aguardan [42] hados mas perezosos de lo que tú deseas ?
Miserable has de pasar una ingrata [43] á fin
De que siempre dures á nuevos dolores.

---

[34] El mar agitado en lo recio del invierno bate. *Tundit* se refiere á *saxa*.

[35] A las rocas mas sordas, mas insensibles á los gritos de los marineros despojados de todo, de los que padecen naufragio. *Alto salo*, en alta mar. *Salum*, es propiamente la agitacion del mar.

[36] *Ut tu riseris Cotyttia vulgata;* esto es, *Patiar, ut Cotyttia vulgando deridenda proposueris !* Que! será bien, ó permitiré yo que tú hayas divulgado los secretos de Cotito, para hacerlos ridículos. Cotis, ó Cotito era la Diosa de la impureza.

CANIDIÆ RESPONSIO.

Respondet Canidia Horatio, se nunquam illi placatam fore.

TESTO.

Quid obseratis auribus fundis preces ?
Non saxa nudis surdiora navitis
Neptunus alto tundit hibernus salo.
Inultus ut tu riseris Cotyttia
Vulgata, sacrum liberi Cupidinis ?
Et Esquilini Pontifex veneficî
Impunê ut urbem nomine implêris meo ?
Quid proderit ditâsse Pelignas anus, 60
Velociùsve miscuisse toxicum ;
Si tardiora fata te votis manent ?
Ingrata misero vita ducenda est, in hoc,
Novis ut usque suppetas doloribus.

---

[37] *Sacrum liberi Cupidinis;* esto es, *Sacra libera Cupidinis*, las libertades sagradas del Amor: los misterios donde ejerce libremente su imperio.

[38] *Esquilini Pontifex venefici:* esto es, *quasi esses Pontifex;* como si fueras pontífice encargado en conocer sobre los maléficios del monte Esquilino. Este era uno de los siete montes de Roma, donde tenian sus juntas las hechiceras, y recogian los huesos de los cadáveres.

[39] *Quid proderit* se puede referir, ó á Canidia, ó á Horacio, sobreentendiendose *mihi*, ó *tibi*.

[40] Esto es, las hechiceras de los Pelignos. Estos pueblos habitaban una provincia del Samnio, y pasaban por hechiceros, como tambien los Marsos sus vecinos.

[41] Para quitarte la vida. *Toxicum*, propiamente era el veneno con que los Scitas frotaban la punta de sus flechas.

[42] Una muerte mas lenta, que lo que tú quisieras.

[43] *In hoc ut, &c.* esto es, *ita ut;* en un estado del que, &c.

Desea deseanso Tántalo, [44] infiel padre
De Pelope, [45] necesitado siempre de abundante manjar :
Desealo [46] Prometéo atado á los rigores del ave :
Desea [47] Sisifo poner en la alta cumbre
Su piedra, pero estorbanlo las leyes de Júpiter.
Querrás unas veces arrojarte de las altas torres,
Otras abrirte el pecho con la [48] Nórica espada ;
Y [49] triste con la enfadosa dolencia,
En vano atarás el lazo á tu garganta.
Entónces yo andaré [50] montada en tus enemigos hombros,
Y se rendirá la tierra [51] á mi soberbia.
¿ Por ventura yo, que como [52] tú curioso viste,
Puedo hacer andar [53] á las estátuas de cera,
Y con mis voces arrebatar del Cielo la luna,
Que puedo resucitar los quemados muertos,
Y componer [54] la bebida de amor :
Lloraré [55] el suceso de mi arte contra tí inútil ?

---

[44] Este es Tántalo, rey de Frigia, que moria de hambre, y de sed enmedio de las aguas, y frutas, que siempre se le escapaban. Llamale infiel, porque admitido al convite de Júpiter, descubrió los secretos de los Dioses. Otros leen *infidi*, haciendo infiel á Pelope, porque causo la muerte á Enomao, cuya hija pretendia ; y porque precipitó en el mar á Mirtilo, cochero de este príncipe, á quien era deudor de haberla logrado.

[45] Falto siempre de un alimento, que tenia presente en abundancia ; esto es, hambriento en medio de la abundancia.

[46] *Optat Prometheus :* Se sobreentiende *quietem*. *Obligatus aliti :* esto es, *alligatus aliti*, ó *cui ales alligatus est*. Prometéo, hijo de Japeto, habiendo robado el fuego del cielo, fué atado en el Cáucaso, donde una aguila, ó un buitre le despedazaba las entrañas, que siempre renacian.

Optat quietem Pelopis infidus pater, 65
Egens benignæ Tantalus semper dapis ;
Optat Prometheus obligatus aliti ;
Optat supremo collocare Sisyphus
In monte saxum : sed vetant leges Jovis.
Voles modò altis desilire turribus, 70
Modò ense pectus Norico recludere ;
Frustraque vincla gutturi innectus tuo,
Fastidiosâ tristis ægrimoniâ.
Vectabor humeris tunc ego inimicis eques,
Meæque terra cedet insolentiæ 75
An, quæ movere cereas imagines,
(Ut ipse nosti curiosus) et polo
Deripere lunam vocibus possum meis,
Possum crematos excitare mortuos,
Desiderîque temperare poculum ; 80
Plorem artis in te nil agentis exitum ?

---

[47] Sisifo, rey de Corinto, fué condenado á subir desde un val e á lo alto de un monte una gran piedra, que en estar arriba caia al instante.

[48] Esto es, de una estocada. El pais del Nórico, en la Germania, era célebre por sus minas de hierro.

[49] Abatido de una melancolía, que de todo se disgusta.

[50] Me llevarás sobre tus hom ros. Te seré una pesada carga. La metáfora está tomada de los que se hacian llevar en camillas sobre los hombros de sus esclavos.

[51] *Meæ insolentiæ ;* esto es, *Potentiæ insolenti*, á mi poder estraordinario, sin igual.

[52] Las Hechiceras formaban de cera la imágen de aquel, en quien querian emplear sus hechizos, y se imaginaban, que las impresiones pasaban de la figura á la misma persona.

[53] Como tú tuviste la curiosidad de ver.

[54] Las bebidas propias para inspirar el amor; los filtros.

[55] El mal suceso. *In te nihil agentis :* sin poder alguno sobre tí.

CANCION SECULAR

DE Q. HORACIO FLACCO.

ARGUMENTO.

En esta cancion ruega á Apolo, Diana, y demas Dioses por la conservacion del imperio Romano.

* Los juegos seculares consagraban el fin de cada siglo. Los primeros fueron en 297. los segundos en 305. los terceros en 505. los cuartos en 605. los quintos, que fueron los de Augusto, en 737. Los juegos duraban tres dias. El primer dia se congregaba el pueblo en el campo Marcio, el segundo en el capitolio, y el tercero en el monte Palatino.

Antes de Augusto el siglo era de 100 años; pero los sacerdotes depositarios de los libros Sibilinos, para lisongear á Augusto, le persuadieron por las mismas palabras de la Sibila, que el siglo debia ser de 110 años; y que por consiguiente el año secular debia caer en 737.

Augusto dió á Horacio el encargo de los himnos, que se debian cantar. Y así parece que el primer dia se cantó la oda *Dive, quem proles*, que es la oda sesta del libro cuarto, hasta *Spiritum mihi*. El segundo dia se cantó *Dianam tenere*, que es la veinte y una del primer libro. Y el tercer dia se cantó esta, á la que añadió Horacio por Epílogo los últimos 16. versos de la oda *Dive, quem proles*.

TRADUCCION.

Febo, y Diana [1] señora de las selvas,
Lucido [2] lustre del Cielo, ó siempre dignos de reverencia,
Y reverenciados, concedednos lo que os suplicamos
En el [3] sagrado tiempo:
En que los libros de las [4] Sibilas nos avisaron,

---

1 Que reinas en los bosques.

2 Astros brillantes del cielo. El uno es el sol, el otro la luna.

3 En las fiestas seculares.

Q. HORATII FLACCI

CARMEN SECULARE.

EPITOME.

Apolo, y Diana, oidnos en este tiempo, en que segun la prevencion de las Sibilas los niños, y niñas cantan las alabanzas de los Dioses, protectores de nuestra ciudad. O, no veas. sol, cosa mayor que Roma. Diana alumbra en sus partos á nuestras madres, y dilata nuestra descendencia, para que cada cien años repitamos estos regocijos. Verdaderas Parcas, cumplanse infalibles vuestras promesas. Goce de fecundidad, y buen temple la tierra. Oye Apolo las súplicas de los niños, y tú, Diana, las de las niñas. Pues Roma es hechura vuestra, y por vuestro órden la fundaron los Troyanos, conceded á la juventud honestas costumbres, á la vejez sosiego, y á toda nuestra nacion hacienda, hijos, y honores. Impere Augusto superior á sus contrarios. Temen ya unos enemigos, y otros obedecen. Moran entre nosotros la virtud, la honra, la paz, y la abundancia. Conservad, y aumentad hasta otro siglo á Italia, y al Romano Imperio. Quedo con seguras esperanzas de que Júpiter, y todos los Dioses otorgan estas nuestras súplicas.

TESTO.

Phœbe, silvarumque potens Diana,
Lucidum cœli decus, ó colendi
Semper, et culti, date quæ precamur
Tempore sacro:
Quo Sibyllini monuere versus,

---

4 Las Sibilas eran, segun dicen, doncellas inspiradas de Dios para anunciar los Oráculos. La opinion mas comun cuenta diez de ellas; pero la mas celebre era la Sibila de Cumas en Italia. Los Romanos guardaban sus versos con gran veneracion, y cuidado; y esta era á la que particularmente se le atribuia el oráculo, que mandaba á los Romanos, que celebrasen cada año secular por medio de los sacrificios á los Dioses.

Que [5] las escogidas Vírgenes, y los castos niños,
Cantasen versos á los Dioses, á quien agradaron
Los [6] siete collados.
Sol, que todo [7] lo sustentas, que con tu resplandeciente carro
Descubres, y encubres el dia, y naces el mismo
Aunque al parecer diferente, ojalá no puedas ver cosa mayor
Que la ciudad de Roma
O [8] Diana benigna en dar conveniente alumbramiento
A los sazonados partos, defiende á las madres:
Ahora quieras que te llamen Lucina,
Ahora [9] engendradora.
[10] Propaga, ó Diosa; nuestra sucesion: y prospera
Los [11] decretos de los padres sobre los matrimonios
De las mugeres, y sobre la [12] ley de los casados fecunda
De nueva descendencia:
Para que la [13] estable vuelta de los ciento y diez años
Restituya las canziones, y los [14] juegos

---

[5] Estos niños no solamente debian ser de distinguido nacimiento, sino tambien *Patrimi*, y *Matrimi*; esto es, que todavía les viviesen sus padres, y sus madres. A mas de esto se requeria, que hubiesen nacido de un matrimonio contraido con la ceremonia llamada. *Confarreatio*, en que el sacerdote presentaba una torta de trigo, la que desmigajaba sobre la víctima. Este matrimonio era indisoluble.

[6] Los siete collados de Roma eran los montes Quirinal, Viminal, Capitolino, Esquilinino, Palatino, Celio, y Aventino. A estos se añadieron despues otros cinco, es á saber, *Collis hortulorum*, *mons Litorius*, *mons Testaceus*, el Varicano, y el Janículo. A estos dos últimos los separa de los otros el Tiber.

[7] Padre de la Naturaleza. *Almus*, el que alimenta, viene del verbo *alere*. *Alius et idem nasceris*, que cada dia pareces diferente, y eres siempre el mismo. Su nacimiento sucesivo produce una diversidad de dias, y estaciones.

[8] Cuya benignidad produce felices partos. Los nombres *Ilythyia*, Lucina, eran comunes á todas las Diosas

Virgines lectas, puerosque castos,
Dîs, quibus septem placuêre colles,
Dicere carmen.
Alme Sol, curru nitido diem qui
Promis et celas, aliusque et idem 10
Nasceris, possis nihil urbe Româ
Visere majus.
Ritè maturos aperire partus
Lenis Ilithyia, tuere matres;
Sive tu Lucina probas vocari, 15
Seu Genitalis.
Diva, producas sobolem; Patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci
Lege marita:
Certus undenos decies per annos
Orbis ut cantus referatque ludos

---

que presidian á los partos; pero principalmense se atribuyen á Diana. El primero viene de ELEUTHEIN, nacer, venir; el segundo, de *Lux*, porque favorece para dar á luz la criatura.

[9] Por la luna, la cual con sus influjos ayudada del calor del sol, engendra

[10] *Producas*; es.o es, *amplifices*, aumenta el número de nuestros hijos.

[11] En 736 promulgó Augusto una ley, que proponia recompensas á aquellos, que se casasen, y multas á aquellos otros que permaneciesen en el celibato. En 762 hizo que promulgasen otra los cónsules M. Papio, y Q. Popeo. La primera se llamó ley *Julia*, y la segunda *Pappia Poppea*. Bien que estas no hicieron otra cosa, que renovar las antiguas leyes.

[12] *Feraci lege marita*; esto es, ó *super lege maritali, quæ ferax est novæ prolis*; sobre la ley de los matrimonios, que, &c. ó tambien, *marita feminas lege feraci novæ prolis*; casa á las mugeres en virtud de una ley, que sera un orígen fecundo de nuevos ciudadanos.

[13] A fin de que una revolucion fija, y determinada de tiempo, de ciento y diez años. A este número se fijó entónces el siglo.

[14] Por tres dias se daban espectáculos, y se cantaban himnos.

Celebrados tres veces en sereno dia, y otras tantas
En [15] agradable noche.
Y vosotras Parcas [16] verdaderas en lo que digisteis,
Juntad felices hados á los ya pasados, y [17] el
Estable término de las cosas guarde
Lo que una vez [18] prognosticasteis.
Abundante la tierra de frutos. y ganados,
Corone [19] á Ceres con espigas :
Crien á sus partos saludables aguas,
Y [20] templados vientos.
Afable, y apacible Apolo, escondidas
Las saetas, oye las plegarias de los niños :
Luna [21] bicorne reina de las estrellas,
Oye las de las niñas.
Si Roma es [22] obra vuestra, y las escuadras
Troyanas llegaron á la Toscana ribera
Teniendo [23] órden de mudar casa, y ciudad
Con navegacion segura :
A quien el casto Enéas sobreviviendo á su patria,
Abrió [24] sin daño libre camino
Por las llamas de Troya, para darles
Mas [25] de lo que dejaron :
Conceded, Dioses, á la dócil juventud buenas

[15] Por la noche habia iluminaciones en los templos, plazas públicas, y jardines. *Frequentes*, se refiere á *ludos*. En donde se halla una gran multitud de gentes. Puede tambien significar, que se representan frecuentemente, para denotar la duracion del imperio.

[16] *Veraces cecinisse ;* esto es, *veraces in canendo*, que pronunciais con certeza, sin engañaros. Las parcas hilaban los hados de los hombres.

[17] *Stabilisque rerum terminus servet ;* esto es, *et quod servet ;* y que debe tener su efecto en el tiempo señaldo.

[18] Lo que una vez fué decretado por el hado ; tambien, lo que una vez arreglasteis. Esto es, que el imperio Romano dure siempre, segun lo de Júpiter en Virgilio lib. 1. Aeneid. *Imperium sine fine dedi.*

[19] Esto es, nos de una feliz cosecha. Ceres, hija de Saturno, y de Cibéles, enseñó á los hombres la agricultura.

Ter die claro, totiesque gratâ
Nocte frequentes.
Vosque veraces cecinisse Parcæ, 25
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus servet, bona jam peractis
Jungite fata.
Fertilis frugum, pecorisque tellus
Spiceâ donet Cererem coronâ : 30
Nutriant fœtus et aquæ salubres,
Et Jovis auræ.
Condito mitis placidusque telo
Supplices audi pueros, Apollo :
Siderum regina bicornis, audi, 35
Luna, puellas.
Roma si vestrum est opus, Iliæque
Litus Etruscum tenuêre turmæ,
Jussa pars mutare lares, et urbem
Sospite cursu : 40
Cui per ardentem sine fraude Trojam
Castus Æneas patriæ superstes
Liberum munivit iter, daturus
Plura relictis
Dî probos mores docili juventæ, 45

[20] *Jovis auræ* se refiere á *salubres*. Un aire puro, y sano.

[21] Que haces brillar tu creciente. Los juegos se celebraban en los primeros dias de la luna.

[22] Llamase Roma obra de Apolo, porque siguiendo su oráculo Enéas vino á Italia

[23] *Jussa pars mutare Lares ;* esto es, *Quæ turmæ fuerunt pars illa quæ jussa est :* Parte afortunada de Troyanos, que tuvo órden de mudar de domicilio *Sospite cursu :* despues de una feliz navegacion.

[24] Sin recibir daño alguno, sin sufrir nada. Refierese á Enéas. *Castus ;* esto es, *Pius*, *religiosus*. Enéas, príncipe Troyano, despues de la toma de Troya, se embarcó con su padre Anchises, y su hijo Julo, arrivó al Lacio, casó con Lavinia, hija del rey Latino, y fundó la ciudad de Lavínia.

[25] Esto es, un imperio mas poderoso, que el que dejaban.

Costumbres: conceded, Dioses, á la apacible vejez
Descanso, y á la nacion Romana [26] hacienda, hijos,
Y todas honras.
Y el que, esclarecida [27] sangre de Anchises, y Vénus,
Os venera con blancos toros,
Reine [28] superior á su guerrero enemigo, humano
Con el contrario rendido.
Ya el Medo teme [29] nuestro poder
Por mar, y tierra, y las [30] Albanas hachas:
Ya piden [31] respuesta los Scitas, y los [32] Indios
Poco ha soberbios.
Ya la fe, y la paz, y la honra, y la honestidad
Antigua, y la despreciada virtud osa
Volver: y se descubre la bienaventurada abundancia
Con [33] su cuerno lleno.
Y el [34] adivino Apolo hermoso con su resplandeciente
Arco, y querido de las nueve musas,
Que con su saludable arte alivia los cansados
Miembros del cuerpo,
Si favorable mira los [35] Palatinos alcázares.
Dilate [36] hasta otro lustro, y siempre mejor

---

[26] *Rem*, riquezas; *Prolem*, un gran número de vasallos; *Decus*, una gloria inmortal.

[27] Augusto, que estaba presente, ofrecia á Júpiter, a Apolo, y á Diana un sacrificio de toros blancos. *Anchisæ sanguis.* Los Julios pretendian descender de Anchises, y de Vénus por Julo, hijo de Enéas.

[28] *Bellante prior*; esto es, *Augustus prior* (*major, clarior*) *se ipso bellante imperet lenis*: que reine mas glorioso mandando pacificamente á los pueblos sometidos, que sojuzgandolos por la fuerza de sus armas.

[29] La fuerza de los Romanos Los Medos son aquí los Partos, que sujetaron á los Persas.

[30] Esto es, el poder Romano. En medio de los hacecillos de varas, insignia de la suprema potestad, habia una hacha. Los Albanos habian enviado una colonia á Roma, y aun despues todos fueron transladados á ella.

[31] Esperan las órdenes del senado, las leyes de la paz, y de la guerra. Los Scitas de Europa se estendian á lo largo de la corriente del Danubio.

Dî senectuti placidæ quietem,
Romulæ genti date remque, prolemque,
Et decus omne.
Quique vos bobus veneratur albis
Clarus Anchisæ, Venerisque sangu is, 50
Imperet bellante prior, jacentem
Lenis in hostem.
Jam mari terrâque manus potentes
Medus, Albanasque timet secures:
Jam Scythæ responsa petunt, superbi 55
Nuper et Indi.
Jam fides, et pax, et honor, pudorque
Priscus, et neglecta redire virtus
Audet; apparetque beata pleno
Copia cornu. 60
Augur, et fulgente decorus arcu
Phœbus, acceptusque novem Camenis,
Qui salutari levat arte fessos
Corporis artus,
Si Palatinas videt æquus arces, 55
Remque Romanam, Latiumque felix,

---

[32] Habiendo concebido los Indios una gran idea del poder de Augusto, le enviaron muchas embajadas. La India es una dilatada region del Asia, entre los Persas, los Tártaros, y los antiguos Seres.

[33] Esto es, con todas sus riquezas.

[34] Los cuatro atributos de Apolo estan aquí juntos; la divinacion, la destreza en disparar el arco, la música, y la medicina.

[35] El templo que Augusto habia hecho levantar en el monte Palatino. Este monte era uno de los siete antiguos collados de Roma.

[36] De lustro en lustro, y de siglo en siglo. *Melius*, con un nuevo acrecentamiento. *Ævum*, es un espacio de 20 lustros, ó de un siglo. *Lustrum*, era una ceremonia de purificacion, que se hacia cada cinco años, despues de concluido el encabezamiento, ó especie de catrasto, que formaban en Roma los censores. *Rem Romanam*, se refiere á *proroget*: que estienda el poder, y la prosperidad de Roma.

Edad, el imperio Romano,
Y el dichoso Lacio.
Y Diana, señora del [37] Aventino,
Y Algido, atienda á los ruegos de los [38] quince
Varones, y aplique sus benignos oidos
A los votos de los niños.
Yo, [39] coro enseñado á cantar las alabanzas
De Febo, y de Diana, me llevo á casa buenas
Y seguras esparanzas [40] de que Júpiter, y todos los Dioses
Vienen en esto.

---

37 Que es honrada en el monte Aventino. Este estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros montes por una laguna.

38 Los Quindecemviros eran los sacerdotes encargados de conservar los oráculos, que miraban al imperio Romano. Su número fué sucesivamente de dos, de diez, de quince, y de cuarenta.

FIN DE LAS ODAS.

Alterum in lustrum, meliusque semper
Proroget ævum.
Quæque Aventinum tenet Algidumque,
Quindecim Diana preces virorum
Curet ; et votis puerorum amicas
Applicet aures.
Hæc Jovem sentire, Deosque cunctos,
Spem bonam certamque domum reporto,
Doctus et Phœbi chorus, et Dianæ
Dicere laudes.

---

39 *Doctus ....chorus, &c.* Se refiere á *reporto.* Yo que hablo aquí en nombre de todos aquellos, á quienes se les ha enseñado á cantar á coros las alabanzas de Apolo, y de Diana. Aunque se componga el coro de muchos, supone por uno.

40 De que Júpiter está en esta disposicion, por lo que hace á nosotros, que aprueba nuestros votos. Esta última strofa la cantaban ámbos coros ; en casi todas las demas iban alternando los 54 niños, y niñas divididos en dos coros.

CARMINUM FINIS.